



反對派議員「佔領」議會倒香港米

'Occupy' LegCo Opposition legislators go against interests of Hong Kong

反對派議員為配合「佔中」而在立法會大搞「不合作運動」，已嚴重影響特區政府各政策及項目的推展，浪費公帑。在昨日立法會工務小組委員會會議上，反對派議員更提出動議中止連塘香園圍口岸及欣澳填海規劃工程的討論。事實上，反對派議員拉布搞不合作運動，是要佔領議會，癱瘓議會，這是倒香港米的行為。

反對派將工務小組變成打擊政府的平台，是反民主、反民生的霸道和無良表現。三堆一爐、東北發展計劃、發展大嶼山等重大基建項目，以及稍後的高鐵及港珠澳大橋超支撥款申請等，都會成為反對派利用工務小組進行狙擊的目標。反對派甚至表明杯葛施政報告，置經濟民生及香港未來的發展於不顧，這完全是與民為敵。

To align with the Occupy movement, legislators from the opposition camp staged a non-cooperation movement in the Legislative Council. The move has seriously hampered the launch of a series of government policies and projects, causing a waste of public funds. In the Public Works Subcommittee meeting held Nov 26, these legislators went even further to try to suspend discussions on projects relating to the Lian Tang/Heung Yuen Wai Boundary

Control Point and the Sunny Bay reclamation. In fact, they constantly use filibusters in their non-cooperation movement, just to occupy and paralyse the LegCo. This is an act which in effect works against the interests of Hong Kong.

The opposition camp has turned the Subcommittee into a platform for fighting against the government. Their overbearing and wilful behaviour is not only against democracy, but also against the livelihood of many people. Major infrastructure projects are prone to their assaults, like the proposal on extending three landfills and building an incinerator, the North East New Territories Development plan, the development of Lantau, as well as the application for supplementary provision for the cost overrun of the High Speed Rail and the Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge. They have even made it clear that they would boycott the Policy Address. They are paying no regard to the economy, livelihood and future development of Hong Kong, thereby making themselves a public enemy.



■石鼓洲人工島的綜合廢物管理設施（設計圖片），政府擬在此興建焚化爐。 資料圖片

Learning Point:
Vocabulary 'paralyse'
Paralysis—名詞，指身體全部或局部不能活動，癱瘓、麻痺；亦可引伸指某些機構、團體或活動不能運作、停頓了。
文中的 paralyse 是動詞，意思是使到某些機構、團體或活動不能運作。paralyse the council 就是「癱瘓議會」，與文中另一個字 hamper「妨礙」的意思相近。
形容詞 paralysed 可用作形容一些人、機構、團體癱瘓了，不能運作。
■Translation and Learning Point by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

Exercise:
下列例句示範了 paralyse 的用法，試想一下空格上應填上名詞、動詞或形容詞，然後填上 paralysis、paralyse 或 paralysed。
1. The result of their action will be a complete _____ of the government.
2. We cannot allow these little technical problems to _____ our plan.
3. The strike of the workers can cause a _____ of transport.
4. A lot of people suffered due to _____ medical service.
5. He was completely _____ with shock.
6. The rainstorm _____ the whole city.

Answers:
1. 名詞 paralysis
2. 動詞 paralyse
3. 名詞 paralysis
4. 形容詞 paralysed
5. 形容詞 paralysed
6. 動詞 paralyse

高比不識林書豪



■岑皓軒
騎呢領隊
作者簡介：
岑皓軒，畢業於英國 Imperial-College

隔星期三見報
London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。
預告：籃球小子第三集將於1月7日見報，敬希垂注。
上集（11月26日）提到 Linsanity（Lin+insanity—林來瘋）的小歷史，這集繼續。早在紐約尼克（New York Knicks）大戰洛杉磯湖人隊（Los Angeles Lakers）的前一晚，記者在更衣室訪問高比·拜仁（Kobe Bryant），問他知不知道誰是林書豪，高比當時只回答：「I know who he is, but I don't really know what's going on too much with him. I don't even know what he's done. I have no idea what you guys are talking

about. I'll take a look at it tonight though.」基本上他說只知道有林書豪這個人，但是完全不知道他的事。然後記者又再追問高比有否聽過 Linsanity 這個新字，他便不耐煩地反問記者：「I don't even know what the fudge is going on. What the fudge〔傳言〕is going on? Who is this kid? I've heard about him and stuff like that, but what's he been doing?」

fudge 作為婉轉語

What the fudge is going on 是一個一頭霧水的人在問「這裡究竟發生什麼事？」這是口語的用法，因為 What is going on 已經有這個意思了。當然，相信大家也一定聽過語氣較重和粗俗的同一句說話：What the fuck/ hell is going on。為了避免過於粗俗，高比使用 fudge 字替代 fuck。
heard about him and stuff like that 是指「我略有所聞」，而 stuff like that 意思是「之類之類」。下期待續。



腳在門內

■Lina CHU [linachu88@netvigator.com]

隔星期三見報
門是通往一些地方的出入口。門，也經常用作比喻機會、可能性。門象徵事件有可能。關門、落閘就象徵事件不可能。英文亦一樣，開門、關門也是有或沒有機會的同義詞。
令事件有可能發生、問題有機會解決，可以用 open the door to 描述。例如：Discussions may open the door to a peaceful solution of the problem.
對話或會幫助和平解決這個問題。
Improving the transport system opened the door to further development of the region.
改善交通運輸系統令該地區進一步發展。
反之，令事情無法實現，計劃無法進行，問題無法解決，可以說 close/ shut the door on。
The move of the president has closed the door on a resolution of the crisis.
總統的行動無疑令危機難以解決。
Your arrogant manner will only shut the door on further negotiations.
你的傲慢態度只會令進一步的談判難上加難。

先「入門」後成功

有些時候，實際情況未如理想，前路狹窄，機會有限，也會努力爭取；先踏出一步，以備日後再有機會時踏出下一步，步步邁進。對於這種情況，可用短語 have a/ one foot in the door（一隻腳踏進了門口）描述。這是生動的描述。想像一下，在門快要關上的時候，伸出一隻腳踏進去，阻擋門關上，下一步就有機會進入屋內。引申開來，have a/ one foot in the door 意思是踏前一步，以備將來再進一步：
He wants to pursue a career in the movie industry. Now he has one foot in the door because the director has given him a role in the new film.
他希望在電影業發展。現在，他有望出道，因為導演給他一個角色參演新片。
It is not a great success, but at least it is a foot in the door.
這不是重大成果，但至少是一個好開始。
He started working in the company as an office assistant. It was not a high tier job but he got his foot in the door. Now he is the managing director.
他在公司從辦公室助理做起，那不是高層職位，但他總算起步了。今天，他已經是董事總經理了。
所以 a foot in the door 就是入機會之門的第一步。



不能吃的早餐

隔星期三見報
一日之計在於晨，一頓好的早餐（breakfast）絕對能為一天帶來一個好開始。香港人生活節奏急速，很多人起床後都匆忙上班，沒有時間進食早餐。有些人可能會吃個麵包（bread）；有些人則會吃一份火腿芝士三文治（ham and cheese sandwich）。而筆者則喜歡到某快餐店吃一份熱香餅（hotcake），一大早吃點甜的，感覺像為新一天開展一個好開始。
早餐常見的食物，如麵包、芝士、熱香餅等詞彙，相信大家耳熟能詳，但當配上不同詞組（vocabulary）形成慣用語（idiom），搖身一變成全新的意思，單看字面難以猜測它們真正的意思。
以下介紹一些含有食物名詞的短語，讓你們猜猜真正的意思：
1. The big cheese
意思當然不止是很大的芝士那麼簡單，實際上這是個俚語（slang），是指最重要或最有權勢的人。
He is the big cheese in the retail industry.
他是零售業的大亨。
2. Cheese off
假若三文治裡的芝士掉了，你也會不高興吧？這個短語的含意也是相類似，是指令人感到厭煩或生氣。
She cheesed off every person in the office.
她惹怒了所有同事。
3. Butter (someone) up/ Butter up (someone)
意思是討好或奉承某人，以得到某些好處。
I know he is trying to butter me up, but I'm not buying it.
我知道他想奉承我，但我不接受這一套的。
4. Bread and butter
從字面上來看本意原是指麵包和牛油，但把它們組合起來後，還可以解釋為生計或主要收入來源。



■hotcakes 不一定是熱香餅呢！ 網上圖片
Painting is his bread and butter.
他以繪畫謀生。
5. Sell like hotcakes
「賣得像賣熱香餅似的」？實際意思是指商品暢銷熱賣。
His CD albums were selling like hotcakes.
他的唱片很暢銷。
6. Bun in the oven
比喻為懷孕，媽媽就像焗爐（oven），肚裡的孩子就像焗爐裡的小麵包，是個帶點幽默感，又有點委婉的說法。
I heard you have a bun in the oven!
我聽說你懷孕了！
不知道你們猜中了多少個呢？猜不中也不要緊，把它們牢記起來，在日常生活中嘗試運用吧！待有機會再跟大家介紹更多跟食物有關的短語！
■香港專業進修學校 語言傳意學部講師 彭翠玲、張曉媛
網址：http://hkct.edu.hk/dlc
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk



桃花源的遞變

逢星期三見報
相同的題材，在不同作家筆下，可以有不同的表現手法和寫作風格。作家雖然身處某一時代，但在寫作時可以偏離現實，筆下的事物設置在另一時空發生。東晉詩人陶潛（約365—427）在《桃花源記並詩》，虛構了一個沒有戰亂，沒有王稅，男耕女織，各盡其力，風俗淳樸，與世隔絕的桃源世界。那裡一切安寧和平，與當時黑暗的社會現實對立。詩人筆下的桃花源不近仙境，而近人境，富有生活氣息：「土地平曠，屋舍儼然。有良田、美池、桑竹之屬，阡陌交通，雞犬相聞。其中往來種作，男女衣着，悉如外人。黃髮垂髫，並怡然自樂。」此外，桃花源裡「春蠶收長絲，秋熟靡王稅」，「雖無紀曆誌，四時自成歲」。陶潛順着漁人的所見所聞來寫，平鋪直敘，以省淨疏朗的文風來表現避世者對黑暗現實的否定和美好生活的嚮往。這片世外桃源，可以說是建立在陶潛的田園生活基礎之上，但又無隱括《詩經》中先民「適彼樂土」的願望和《老子》的小國寡民思想。

桃源樂土 天上人間
桃花源的美好和安穩生活，喚起後世文人爭出新意，踵事增華。盛唐詩人王維（701—761）在19歲時就寫了著名的《桃源行》詩。雖然王維也是以漁人的行蹤見聞來敘寫，但他改編了陶潛的原作，將漁人「忽逢」桃源寫成俗客「誤入仙源」，將桃花源的居人寫成仙人，又減少了對世俗生活的描寫，着墨於仙境的幽靜恬適。王維用渾然雅麗的筆調描寫仙境中田園山水的美：「漁舟逐水愛山春，兩岸桃花夾去津。……遙看一處攢雲樹，近入千家散花竹。……月明松下房櫳靜，日出雲中雞犬喧。……春來遍是桃花水，不辨仙源何處尋。」詩句自遠而近，從夜至日，動靜有致，歷歷如繪。王維工詩善畫，能融會繪畫藝術的表現形式入詩，呈現景物的遠近層次和明暗相映的美，開拓了桃源詩的意境。

同題異作 各臻其妙

泊乎中唐，韓愈（768—824）為友人的桃源畫卷題詩，《桃源圖》一詩描寫筆墨很少，敘述議論頗多。詩的開首就否定神化桃源之說，認為「神仙有無何渺茫，桃源之說誠荒唐」，並以「世俗寧知偽與真，至今傳者武陵人」作結。全詩於仙境、非仙境之事置若罔聞，既不着眼於陶潛所寫對世外樂土的嚮往，也不寄情於王維所寫的仙源追尋。甚至詩中描寫，追新求變，創製造語，如：「種桃處處惟開花，川原近遠蒸紅霞」，「夜半金雞啼曉鳴，火輪飛出客心驚」，也表現出與陶、王迥異的雄奇險怪的風格。

異代詩卷中的桃源題材，配合詩人獨特的文辭經營和藝術虛構，交織成一首首各有千秋、膾炙人口的佳作，在漫長的中國詩歌史裡永傳久遠。
■港大附屬學院講師 霍偉倫

